

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 28 juni 2001

Nr 41—42

INNEHÅLL

Nr		Sidan
41	Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i tilläggsprotokollet till konventionen om överförande av dömda personer	467
42	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av tilläggsprotokollet till konventionen om överförande av dömda personer och om ikraftträdande av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen	468

Nr 41

(Finlands författningssamlings nr 235/2001)

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i tilläggsprotokollet till konventionen om överförande av dömda personer

Given i Helsingfors den 16 mars 2001

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Strasbourg den 18 december 1997 ingångna tilläggsprotokollet till konventionen om överförande av dömda personer gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 16 mars 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Olli-Pekka Heinonen

Nr 42

(Finlands författningssamlings nr 564/2001)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av tilläggsprotokollet till konventionen om överförande av dömda personer och om ikraftträdande av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 14 juni 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av justitieministern, föreskrivs:

1 §

Det i Strasbourg den 18 december 1997 ingångna tilläggsprotokollet till konventionen om överförande av dömda personer, vilket godkännts av riksdagen den 27 februari 2001 och av republikens president den 16 mars 2001 och beträffande vilket godkännandeinstrumentet har deponerats hos Europarådets generalsekreterare den 3 april 2001, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 augusti 2001 så som därom har överenskomits.

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i tilläggsprotokollet till konventionen om överförande av dömda personer (235/2001) träder i kraft den 1 augusti 2001.

3 §

De bestämmelser i tilläggsprotokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen den 16 mars 2001 om ikraftträdande

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2001.

Helsingfors den 14 juni 2001

Republikens President**TARJA HALONEN**

Justitieminister *Johannes Koskinen*

Tilläggsprotokoll till konventionen om överförande av dömda personer

Inledning

De medlemmar av Europarådet och de övriga stater som undertecknat detta protokoll,

som vill underlätta tillämpningen av konventionen om överförande av dömda personer, som öppnades för undertecknande i Strasbourg den 21 mars 1983 (här nedan kallad "konventionen"), och som särskilt fortsätter sin allmänt erkända strävan att främja rättvisan och dömda personers återanpassning till samhället,

som är medvetna om att många stater inte kan utlämna sina egna medborgare,

som anser att det är önskvärt att komplettera konventionen i vissa hänseenden, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

1. De ord och uttryck som används i detta protokoll skall tolkas i enlighet med konventionen.

2. Konventionens bestämmelser skall gälla i den utsträckning de är förenliga med bestämmelserna detta protokoll.

Artikel 2

Personer som har flytt från domlandet

1. Om en medborgare i en fördragsslutande stat som har ådömts en påföljd som vunnit laga kraft i en annan fördragsslutande stat försöker att undandra sig att påföljden verkställs eller att vidare verkställighet av denna fullföljs i domlandet genom att fly till den

Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Preamble

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Convention on the Transfer of Sentenced Persons opened for signature at Strasbourg on 21 March 1983 (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Aware that many States cannot extradite their own nationals;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects,

Have agreed as follows:

Article 1

General provisions

1. The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

Article 2

Persons having fled from the sentencing State

1. Where a national of a Party who is the subject of a sentence imposed in the territory of another Party as a part of a final judgment, seeks to avoid the execution or further execution of the sentence in the sentencing State by fleeing to the territory of the former

förstnämnda fördragsslutande statens territorium innan påföljden har verkställts, får domslandet begära att den förstnämnda fördragsslutande staten övertar verkställigheten av påföljden.

2. På framställning från domslandet får verkställighetslandet, innan de handlingar på vilka framställningen grundas har mottagits eller innan något beslut med anledning av framställningen har fattats, anhålla och häkta den dömd eller vidta andra åtgärder för att säkerställa att denne stannar kvar inom dess territorium tills beslut med anledning av framställningen har fattats. En framställning om sådana provisoriska åtgärder skall innehålla de uppgifter som anges i artikel 4.3 i konventionen. Den dömdes ställning i straffrättsligt hänseende får inte försämrats genom dennes frihetsberövande grundat på denna punkt.

3. Den dömdes samtycke skall inte krävas för överförande av verkställigheten av påföljden.

Artikel 3

Dömda personer som är föremål för utvisnings- och avvisningsbeslut

1. På framställning av domslandet får verkställighetslandet, i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, lämna sitt samtycke till överföring av en dömd person utan dennes samtycke om den påföljd som personen har ådömts, eller om ett administrativt beslut fattat till följd av denna påföljd, innehåller beslut om utvisning eller avvisning eller någon annan åtgärd som har till följd att den dömd inte längre har rätt att uppehålla sig inom domslandets territorium sedan han eller hon har försatts på fri fot.

2. Verkställighetslandet skall inte ge sitt samtycke för de syften som avses i punkt 1 i denna artikel förrän det har beaktat den dömdes yttrande.

3. För tillämpningen av denna artikel skall domslandet förse verkställighetslandet med följande handlingar:

- a) en förklaring innehållande den dömdes yttrande om det begärda överförandet av honom eller henne,
- b) en kopia av beslutet om utvisning eller

Party before having served the sentence, the sentencing State may request the other Party to take over the execution of the sentence.

2. At the request of the sentencing State, the administering State may, prior to the arrival of the documents supporting the request, or prior to the decision on that request, arrest the sentenced person, or take any other measure to ensure that the sentenced person remains in its territory, pending a decision on the request. Requests for provisional measures shall include the information mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention. The penal position of the sentenced person shall not be aggravated as a result of any period spent in custody by reason of this paragraph.

3. The consent of the sentenced person shall not be required to the transfer of the execution of the sentence.

Article 3

Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order

1. Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this Article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence passed on the latter, or an administrative decision consequential to that sentence, includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

2. The administering State shall not give its agreement for the purposes of paragraph 1 before having taken into consideration the opinion of the sentenced person.

3. For the purposes of the application of this Article, the sentencing State shall furnish the administering State with:

- a. a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, and
- b. a copy of the expulsion or deportation

avvisning eller av annat beslut som innebär att den dömda inte längre har rätt att uppehålla sig inom domslandets territorium sedan han eller hon har försatts på fri fot.

4. Den som överförs i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall inte lagföras, dömas eller berövas friheten om detta syftar till att verkställa en påföljd eller ett häktningsbeslut för något annat brott som begåtts före överförandet av honom eller henne än det brott som omfattas av den påföljd som skall verkställas; inte heller skall hans eller hennes personliga frihet inskränkas annat än i följande fall:

a) med domslandets tillstånd, varvid en framställning om tillstånd skall överlämnas, åtföljd av alla erforderliga handlingar samt protokoll över berättelser som den dömda avgivit; tillståndet skall lämnas om det brott för vilket det begärs är sådant att utlämning enligt domslandets lag skulle kunna ske eller om utlämning skulle vara utesluten endast på grund av straffets längd,

b) om den dömda, efter att ha haft möjlighet att lämna verkställighetslandets territorium, inte har gjort det inom 45 dagar efter det att han eller hon slutgiltigt försatts på fri fot eller har återvänt dit efter att ha lämnat territoriet i fråga.

5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 får verkställighetslandet vidta alla nödvändiga åtgärder som är förenliga med dess lagstiftning, inklusive lagföring i den tilltalades frånvaro, för att förhindra preskription.

6. En fördragsslutande stat kan genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare meddela att den inte avser att överta verkställighet av påföljder enligt bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 4

Undertecknande och ikraftträdande

1. Detta protokoll är öppet för undertecknande av Europarådets medlemsstater och de övriga stater som har undertecknat konventionen. Det skall ratificeras, godtas eller godkännas. En signatärstat får inte ratificera,

order or any other order having the effect that the sentenced person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

4. Any person transferred under the provisions of this Article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:

a. when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment;

b. when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 45 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the administering State may take any measures necessary under its law, including proceedings in absentia, to prevent any legal effects of lapse of time.

6. Any contracting State may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will not take over the execution of sentences under the circumstances described in this Article.

Article 4

Signature and entry into force

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatory to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not

godta eller godkänna detta protokoll om den inte tidigare eller samtidigt har ratificerat, godtagit eller godkänt konventionen. Ratifikations-, godtagande- och godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter deponeringen av det tredje ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

3. I förhållande till en signatärstat som senare deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter dagen för deponeringen.

Artikel 5

Anslutning

1. En icke-medlemsstat som har anslutit sig till konventionen får ansluta sig till detta protokoll efter det att det har trätt i kraft.

2. I förhållande till en stat som ansluter sig träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då anslutningsinstrumentet deponerades.

Artikel 6

Territoriell tillämpning

1. Varje stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning närmare ange det eller de områden beträffande vilka protokollet skall tillämpas.

2. Varje fördragsslutande stat kan vid vilken som helst senare tidpunkt, genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av detta protokoll till vilket som helst annat område som anges i förklaringen. Med avseende på ett sådant område träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med

ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 5

Accession

1. Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2. In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 6

Territorial application

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any Contracting State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two

de båda föregående punkterna kan, beträffande område som har angetts i förklaringen, återtas genom en underrättelse ställd till generalsekreteraren. Återtagandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

Artikel 7

Tidsmässig tillämpning

Detta protokoll skall tillämpas på verkställighet av påföljder som ådömts såväl före som efter protokollets ikraftträdande.

Artikel 8

Uppsägning

1. En fördragsslutande stat kan när som helst säga upp detta protokoll genom en till Europarådets generalsekreterare ställd underrättelse.

2. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

3. Detta protokoll skall emellertid fortsätta att tillämpas på verkställighet av påföljder beträffande personer som har överförts i enlighet med bestämmelserna både i konventionen och i detta protokoll före den dag då en sådan uppsägning träder i kraft.

4. Uppsägning av konventionen medför automatiskt uppsägning av detta protokoll.

Artikel 9

Underrättelser

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater, signatarstaterna, varje fördragsslutande stat och varje annan stat som har inbjudits att ansluta sig till konventionen om

- a) undertecknande,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument,

preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 7

Temporal application

This Protocol shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 8

Denunciation

1. Any Contracting State may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. This Protocol shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of both the Convention and this Protocol before the date on which such denunciation takes effect.

4. Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 9

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

Nr 42

c) dagen för protokollets ikraftträdande enligt artiklarna 4 eller 5, samt

d) andra åtgärder, förklaringar, underrättelser eller meddelanden som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 18 december 1997 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestrykt avskrift därav till alla medlemsstaterna i Europarådet, till de övriga stater som har undertecknat konventionen samt till de stater som har inbjudits att ansluta sig till den.

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 or 5;

d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this eighteenth day of December 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatory to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.